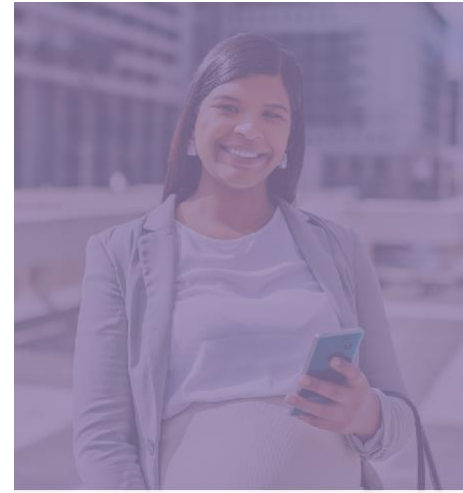
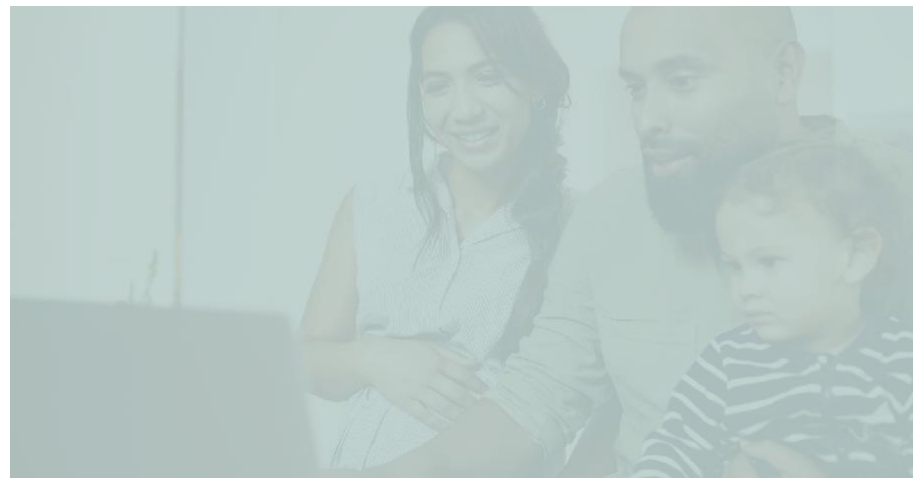


Sổ tay bệnh nhân khám sàng lọc tiền sản

Tiếng Việt



# Chương Trình Khám Sàng Lọc Tiền Sản California Điều gì phù hợp với bạn?



[www.cdph.ca.gov/pns](http://www.cdph.ca.gov/pns)

Trang này được cố tình để trống

# I. Giới thiệu

Mang thai có thể mang lại cảm giác vui vẻ, cũng như sợ hãi, căng thẳng và không chắc chắn về tương lai. Một số bậc cha mẹ muốn biết càng nhiều càng tốt về thai nhi (em bé đang phát triển) trong thai kỳ.



Việc bạn có được sàng lọc tiền sản hay không là lựa chọn **của bạn**. Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn nên thảo luận với bạn về thông tin này và các lựa chọn của bạn ngay từ đầu trong thai kỳ.

Cuốn sách nhỏ này giải thích việc sàng lọc tiền sản được cung cấp thông qua [Chương Trình Sàng Lọc tiền sản Của California](http://www.cdph.ca.gov/PNS) ([www.cdph.ca.gov/PNS](http://www.cdph.ca.gov/PNS)). Sàng lọc trước sinh là một cách để kiểm tra thai nhi trong thai kỳ về các tình trạng di truyền và dị tật bẩm sinh.

Nếu bạn muốn nhận thêm thông tin về Chương trình sàng lọc trước sinh của California, các tình trạng di truyền và dị tật bẩm sinh được sàng lọc, các lựa chọn của bạn sau khi sàng lọc, và còn nhiều hơn nữa, xin vui lòng truy cập [Trang Web Tập Sách Dành Cho Bệnh Nhân Sàng Lọc Trước Sinh](https://bit.ly/PNSPatientBooklet) (<https://bit.ly/PNSPatientBooklet>). Trên trang web đó, bạn cũng sẽ tìm thấy một video cung cấp cho bạn thêm thông tin về sàng lọc trước sinh.



## Có gì bên trong

I. Giới thiệu	3
II. Những Điều Cần Mong Đợi từ Chương Trình Sàng Lọc Trước Sinh California	6
III. Sàng Lọc Trước Sinh và Kết Quả	7
IV. Thông Tin Đồng Ý và Từ Chối	9
V. Lập Hóa Đơn và Thanh Toán cho Việc Sàng Lọc	10
VI. Thông Tin Thêm	10
VII. Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư	12

## Chương Trình Sàng Lọc Tiền Sản Của California Làm Gì?

Chương Trình Sàng Lọc tiền sản của California là một chương trình toàn tiểu bang được cung cấp bởi các nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản cho tất cả những người mang thai ở California. Sàng lọc tiền sản sử dụng mẫu máu của người mang thai để sàng lọc một số tình trạng di truyền và dị tật bẩm sinh ở thai nhi. Những cá nhân có thai nhi được phát hiện có nguy cơ cao mắc một trong những tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh đó sẽ được cung cấp dịch vụ tư vấn di truyền và các dịch vụ theo dõi khác thông qua các Trung Tâm Chẩn Đoán Tiền Sản có hợp đồng với tiểu bang.

## Điều kiện di truyền và dị tật bẩm sinh là gì?

Bệnh trạng di truyền và dị tật bẩm sinh có thể ảnh hưởng đến sức khỏe và sự phát triển của thai nhi. Bệnh trạng di truyền và dị tật bẩm sinh đôi khi xảy ra một cách tình cờ, hoặc có thể được di truyền trong gia đình. Hội chứng Down và các bệnh trạng di truyền khác ở thai nhi được chương trình PNS khám sàng lọc là do thừa hoặc thiếu nhiễm sắc thể. Nhiễm sắc thể hướng dẫn sự phát triển của thai nhi và được tìm thấy ở hầu hết mọi tế bào trong cơ thể.

## Kiểm tra sức khỏe thai nhi trước khi sinh

Nếu bạn quyết định thực hiện khám sàng lọc tiền sản thông qua Chương trình PNS, bạn có thể lấy một hoặc hai mẫu máu. Mỗi mẫu được kiểm tra để tìm hiểu xem liệu thai nhi của bạn có gia tăng **nguy cơ mắc** các bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh nhất định hay không. Nếu có nhiều cơ hội hơn, nhà cung cấp dịch vụ tiền sản sẽ trao đổi với bạn về các bước tiếp theo. Bạn quyết định xem có muốn tư vấn thêm về di truyền, khám siêu âm, hay xét nghiệm chẩn đoán hay không.

## Khám sàng lọc tiền sản khác ra sao so với xét nghiệm chẩn đoán?

Khám sàng lọc tiền sản **ước tính** nguy cơ mắc một số bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh. Nếu sàng lọc tiền sản của bạn cho thấy nguy cơ mắc bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh tăng lên, **xét nghiệm chẩn đoán là cần thiết để có câu trả lời rõ ràng.**



## Việc Khám Sàng Lọc Thông Qua Chương Trình PNS Bao Gồm Những Gì?

Chương trình PNS có thể phát hiện tám loại tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh sau:

Các loại tình trạng	Tên các tình trạng	Mô tả
Bộ ba nhiễm sắc thể thường	Tam sắc thể 21 Hội chứng Down	Tình trạng di truyền này gây ra khuyết tật trí tuệ từ nhẹ đến trung bình. Hội chứng Down có thể gây ra các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng nhưng có thể điều trị được như dị tật tim.
	Tam sắc thể 18 Hội chứng Edwards	Tình trạng di truyền này gây ra khuyết tật trí tuệ nghiêm trọng và các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng.
	Tam sắc thể 13 Hội chứng Patau	Tình trạng di truyền này gây ra khuyết tật trí tuệ nghiêm trọng và các vấn đề sức khỏe nghiêm trọng.
Dị Tật Bẩm Sinh	Các khuyết tật ống thần kinh	Dị tật bẩm sinh này là kết quả của một vấn đề trong sự phát triển của não hoặc tủy sống. Ví dụ như chứng thiếu não hoặc tật nứt đốt sống
Biến đổi nhiễm sắc thể X và Y	Hội chứng Turner	Tình trạng di truyền này có thể gây chậm phát triển nhẹ, khuyết tật học tập, tầm vóc thấp bé, vô sinh, và dị tật tim.
	Hội chứng Klinefelter (XXY)  Tam sắc thể X  XYY	Những tình trạng di truyền này gây ra các triệu chứng khác nhau ở mỗi người. Một số cá nhân không có triệu chứng nào đáng chú ý. Ở những người khác, ảnh hưởng có thể bao gồm chậm phát triển và khuyết tật trong học tập. Các cá nhân thường đáp ứng tốt với các dịch vụ can thiệp sớm như trị liệu ngôn ngữ.

### Một số tình trạng di truyền có thể ảnh hưởng đến thai kỳ của bạn.

Sảy thai thường xảy ra ở những phụ nữ mang thai khi thai nhi mắc tam sắc thể 18, tam sắc thể 13 hoặc hội chứng Turner. Để biết thêm thông tin, hãy nói chuyện với bác sĩ chăm sóc tiền sản của bạn.

## II. Những Điều Cần Biết từ Chương Trình Sàng Lọc Tiền Sản California



**THẢO LUẬN.** Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn sẽ sàng lọc tiền sản cho bạn thông qua chương trình này. Điều này không bắt buộc. Việc sàng lọc tiền sản sẽ giúp bạn biết liệu thai nhi của bạn có tăng nguy cơ mắc một số bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh hay không.



Nếu bạn chọn tham gia Chương Trình Sàng Lọc tiền sản của California (PNS) và có Medi-Cal hoặc bảo hiểm y tế tư nhân, họ sẽ chi trả phí cho việc sàng lọc này, chỉ trừ một số trường hợp ngoại lệ.



**CHẤP THUẬN.** Nếu bạn muốn khám sàng lọc tiền sản, nơi chăm sóc tiền sản sẽ yêu cầu bạn ký hai mẫu thỏa thuận, mỗi mẫu cho một trong hai lần khám sàng lọc. (DNA không tế bào và alpha-fetoprotein trong huyết thanh người mẹ) Cả hai lần đều quan trọng vì là để dò tìm các tình trạng khác nhau. Nếu bạn không muốn khám sàng lọc tiền sản, bạn sẽ cần phải ký vào [mẫu từ chối](https://bit.ly/PNS4Providers). (<https://bit.ly/PNS4Providers>).



**MÀN HÌNH.** Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn sẽ cho bạn biết nơi cần lấy máu để sàng lọc tiền sản. Việc lấy máu xét nghiệm có thể tiến hành ở phòng lab hoặc phòng mạch của bác sĩ chăm sóc tiền sản của bạn. Đối với mỗi lần sàng lọc, nhân viên sẽ lấy một lượng máu nhỏ từ cánh tay của bạn và gửi đến phòng thí nghiệm.



**LIÊN LẠC.** Văn phòng của nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản sẽ liên hệ với bạn để cho bạn biết kết quả sàng lọc DNA tự do và alpha-fetoprotein huyết thanh của mẹ.



**DỊCH VỤ THEO DÕI.** Nếu một trong hai kết quả sàng lọc cho thấy thai nhi của bạn có nhiều nguy cơ mắc một trong các tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh, điều này không phải lúc nào cũng có nghĩa là có như vậy. Chương Trình PNS sẽ cung cấp cho bạn các dịch vụ khám theo dõi ở Trung Tâm Chẩn Đoán Tiền Sản được tiểu bang chấp thuận, ở đây việc đầu tiên là bạn có thể nói chuyện với cố vấn di truyền và bạn sẽ được kiểm tra bằng siêu âm chi tiết về thai nhi của mình. Sau đó, bạn quyết định xem bạn có muốn xét nghiệm chẩn đoán để tìm hiểu xem thai nhi của bạn có tình trạng di truyền hay dị tật bẩm sinh hay không.

### Các dịch vụ khám theo dõi bao gồm:

- Tư vấn di truyền
- Khám siêu âm
- Xét nghiệm chẩn đoán: lấy mẫu lông nhung mẫn tính hoặc chọc ối



Nếu bạn được sàng lọc tiền sản thông qua Chương trình PNS, bạn sẽ được cung cấp các dịch vụ tái khám mà không phải trả thêm phí.

**Lưu ý:** Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn có thể nói chuyện với bạn về việc **chẩn đoán tiền sản** thay vì sàng lọc tiền sản. Nếu không, bạn có thể hỏi họ xem có cần làm chẩn đoán tiền sản hay không.

# III. Sàng Lọc Tiền Sản và Kết Quả

## Sàng lọc tiền sản

Trong thời gian mang thai, bạn sẽ được cung cấp một hoặc hai lần khám sàng lọc trong khuôn khổ Chương Trình Sàng Lọc Tiền Sản của California (PNS). Mỗi lần sàng lọc đều yêu cầu bạn phải lấy mẫu máu. Mỗi lần sàng lọc ước tính khả năng thai nhi của bạn mắc một trong các tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh đã được sàng lọc trong Chương trình PNS. Dưới đây là thông tin chi tiết về hai loại sàng lọc.

Sàng lọc	Nó sàng lọc cái gì	Khi nào nhận được nó
<b>DNA không có tế bào (cfDNA)</b>	<b>Các tình trạng di truyền:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Tam sắc thể 21 (Hội chứng Down)</li><li>• Tam sắc thể 18 (Hội chứng Edwards)</li><li>• Tam sắc thể 13 (Hội chứng Patau)</li><li>• Hội chứng Turner</li><li>• Hội chứng Klinefelter (XXY)</li><li>• Tam sắc thể X</li><li>• XYY</li></ul>	Từ tuần thứ 10 đến ngày đầu tiên của thai kỳ 21 tuần. Việc sàng lọc cfDNA có thể được thực hiện sau 21 tuần nhưng các dịch vụ theo dõi khi đó sẽ hạn chế hơn. Kết quả có sau 10-14 ngày.
<b>Nguyên liệu alpha-fetoprotein huyết thanh (MSAFP)</b>	<b>Các khuyết tật ống thần kinh</b> <ul style="list-style-type: none"><li>• Hở nứt đốt sống (chỗ hở ở cột sống)</li><li>• Anencephaly (thiếu các phần của não hoặc hộp sọ)</li></ul>	Từ tuần thứ 15 đến ngày đầu tiên của tuần thai thứ 21. Kết quả có sau 7-10 ngày.



## Hiểu kết quả sàng lọc tiền sản

Kết quả sàng lọc của bạn là dành riêng cho bạn và thai kỳ hiện tại của bạn. Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản sẽ trao đổi với bạn về kết quả sàng lọc của bạn.

Loại kết quả	Nó có nghĩa là gì	Chuyện gì xảy ra tiếp theo	Còn biết điều gì khác
<b>Không tăng nguy cơ</b> mắc các tình trạng về di truyền hoặc dị tật bẩm sinh (kết quả phổ biến nhất)	Khả năng thai nhi mắc bất kỳ tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh nào được sàng lọc là thấp, <b>nhưng không phải là số không</b>	Chương Trình PNS không cung cấp dịch vụ hoặc xét nghiệm tiếp theo cho kết quả này	Kết quả này không đảm bảo rằng không có dị tật bẩm sinh. Không có sàng lọc trước sinh nào có thể phát hiện 100% bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh
<b>Tăng nguy cơ</b> mắc các bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh	Khả năng thai nhi mắc một trong các bệnh di truyền đã được sàng lọc hoặc dị tật bẩm sinh cao hơn bình thường	Chương Trình PNS <b>cung cấp</b> các dịch vụ và xét nghiệm tiếp theo cho kết quả này	Kết quả này không phải lúc nào cũng có nghĩa là thai nhi bị dị tật bẩm sinh. Xét nghiệm chẩn đoán có thể giúp tìm ra liệu có tồn tại dị tật bẩm sinh hay không
<b>“Không gọi”</b>	Đôi khi trong máu của bạn không có đủ vật liệu di truyền trong máu, hoặc máu được lấy quá sớm hoặc quá muộn trong thai kỳ, để có kết quả sàng lọc rõ ràng.	Nhà cung cấp của bạn sẽ thông báo lý do tại sao bạn nhận được kết quả “không gọi” và sẽ cho bạn biết liệu việc sàng lọc có thể được lặp lại hay không	Có một vài lý do khác nhau khiến không có kết quả, vì vậy nhà cung cấp của bạn sẽ là người hướng dẫn bạn
<b>“Kết quả không thuyết phục”</b>	“Kết quả không thuyết phục” thay vì “kết quả không gọi” là thuật ngữ được sử dụng cho biến đổi nhiễm sắc thể X và Y	Chương Trình PNS <b>cung cấp</b> các dịch vụ và xét nghiệm tiếp theo cho kết quả này	Có một vài lý do khác nhau khiến không có kết quả, vì vậy nhà cung cấp của bạn sẽ là người hướng dẫn bạn



## IV. Thông Tin Đồng Ý và Từ Chối

Bạn có quyền lựa chọn xem mình có muốn sàng lọc tiền sản do Chương Trình Sàng Lọc tiền sản của California (PNS) cung cấp hay không. Nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn sẽ xem xét quy trình sàng lọc tiền sản và trả lời bất kỳ câu hỏi nào bạn có thể có để bạn cảm thấy sẵn sàng đưa ra quyết định. Nhà cung cấp của bạn sẽ cung cấp cho bạn **các mẫu chấp thuận hoặc từ chối** để ký.

Nếu bạn quyết định thực hiện một hoặc cả hai cuộc sàng lọc do Chương trình PNS cung cấp, bạn sẽ ký và ghi ngày vào một mẫu chấp thuận riêng cho mỗi một trong hai cuộc sàng lọc. Nếu bạn quyết định không tham gia một hoặc cả hai cuộc sàng lọc do Chương trình PNS cung cấp, bạn sẽ ký và ghi ngày vào một mẫu từ chối riêng cho mỗi một trong hai cuộc sàng lọc.

Nếu bạn quyết định không thực hiện một hoặc cả hai cuộc sàng lọc, và nhà cung cấp của bạn không đưa cho bạn mẫu từ chối để ký, vui lòng yêu cầu họ đưa cho một mẫu. Các mẫu đơn có sẵn trên [trang web của Chương trình PNS](https://bit.ly/PNS4Providers) (<https://bit.ly/PNS4Providers>). Sau đó nhà cung cấp của bạn sẽ đưa mẫu từ chối có chữ ký của bạn vào hồ sơ y tế của bạn.

Dưới đây là **bản tóm tắt nhanh những điểm chính** cần nhớ khi bạn cân nhắc quyết định cuối cùng về việc bạn muốn một hay cả hai cuộc sàng lọc do Chương trình PNS cung cấp.

1. Chương trình PNS cung cấp dịch vụ sàng lọc tiền sản để xác định các tình trạng di truyền và dị tật bẩm sinh sau: tam sắc thể 21 hoặc hội chứng Down, tam sắc thể 18, tam sắc thể 13, hội chứng Turner, hội chứng Klinefelter, tam sắc thể X và XYY (thông qua sàng lọc DNA không có tế bào hoặc cfDNA), và dị tật ống thần kinh (thông qua sàng lọc alpha-fetoprotein huyết thanh của mẹ hoặc MSAFP). Chương Trình PNS không sàng lọc các tình trạng di truyền hoặc dị tật bẩm sinh ngoài những tình trạng này. Nó có thể sàng lọc nhiều hơn trong tương lai. Việc sàng lọc không chính xác 100% trong việc tìm ra tình trạng di truyền và dị tật bẩm sinh.
2. Có phí chương trình riêng cho từng loại sàng lọc, sàng lọc cfDNA và sàng lọc MSAFP. Medi-Cal và bảo hiểm tư nhân phải chi trả tất cả các khoản phí của chương trình, chỉ có một số trường hợp ngoại lệ đối với người sử dụng lao động tự bảo hiểm và các chương trình bảo hiểm y tế ngoài tiểu bang. Nếu bạn không có Medi-Cal hoặc bảo hiểm y tế hoặc không được chi trả các khoản phí này, thì bạn phải thanh toán đầy đủ.
3. Nếu kết quả sàng lọc cho thấy nguy cơ mắc bệnh di truyền hoặc dị tật bẩm sinh tăng lên, bạn có thể nói chuyện với nhà cung cấp dịch vụ của mình và quyết định xem bạn có muốn các dịch vụ tiếp theo hay không. Các dịch vụ theo dõi bao gồm tư vấn di truyền để tìm hiểu về các lựa chọn theo dõi, kiểm tra bằng siêu âm và xét nghiệm chẩn đoán, lấy mẫu lông nhung màng đệm hoặc chọc ối. Có thể có kết quả bình thường sau khi xét nghiệm chẩn đoán.
4. Nếu nhà cung cấp của bạn yêu cầu sàng lọc hoặc xét nghiệm di truyền bổ sung bên ngoài Chương trình PNS, các mẫu và phí riêng sẽ được yêu cầu. Chương Trình PNS sẽ không xử lý việc thanh toán hóa đơn. Các dịch vụ tiếp theo sẽ không được cung cấp thông qua Chương trình PNS để sàng lọc hoặc xét nghiệm bổ sung.

# V. Lập Hóa Đơn và Thanh Toán cho Việc Sàng Lọc

Bắt đầu từ năm 2024, phí chương trình cho hai lần sàng lọc khác nhau do Chương Trình Sàng Lọc Tiền Sản California (PNS) cung cấp là như sau:



- \$344 để sàng lọc DNA không có tế bào (cfDNA)
- \$85 cho sàng lọc alpha-fetoprotein huyết thanh người mẹ (MSAFP)

Các phí bao gồm 1) chi phí sàng lọc, và 2) các dịch vụ theo dõi tại Trung Tâm Chẩn Đoán Tiền Sản được tiểu bang phê duyệt nếu có kết quả sàng lọc cho thấy nguy cơ dị tật bẩm sinh tăng lên. MediCal và bảo hiểm tư nhân phải chi trả tất cả các khoản phí của chương trình, chỉ có một số trường hợp ngoại lệ đối với người sử dụng lao động tự bảo hiểm và các chương trình bảo hiểm y tế ngoài tiểu bang.

Bạn nên cung cấp số Medi-Cal hoặc thông tin bảo hiểm của mình tại thời điểm sàng lọc tiền sản. Chương Trình PNS gửi hóa đơn và mẫu thông tin bảo hiểm qua đường bưu điện cho bạn để điền và gửi lại nếu Medi-Cal hoặc thông tin bảo hiểm của bạn không được cung cấp khi yêu cầu sàng lọc. Chương Trình PNS sẽ không liên quan đến việc gửi hóa đơn cho dịch vụ sàng lọc hoặc xét nghiệm tiền sản bên ngoài Chương trình PNS. **Lưu ý những điều dưới đây:**

- Phí Chương trình PNS không bao gồm phí lấy máu.
- Chương Trình PNS sẽ chỉ thanh toán cho các dịch vụ theo dõi tại Trung Tâm Chẩn Đoán Tiền Sản được tiểu bang phê duyệt nếu sàng lọc tiền sản được cung cấp thông qua Chương trình PNS phát hiện thấy thai nhi của bạn có nguy cơ cao bị dị tật bẩm sinh.
- Chương trình PNS không thanh toán cho bất kỳ dịch vụ y tế nào khác sau khi xét nghiệm chẩn đoán.

## VI. Thông Tin Thêm

### Có hỗ trợ nghiên cứu hay không là lựa chọn của bạn

Nếu bạn sống ở một số quận có tham gia theo dõi dị tật bẩm sinh, sau khi bạn lấy máu để sàng lọc MSAFP, mẫu máu đó sẽ được lưu trữ và có thể được sử dụng trong nghiên cứu để ngăn ngừa dị tật bẩm sinh. Mẫu máu sẽ được giữ bảo mật mà không có bất kỳ thông tin nhận dạng cá nhân nào và có thể được tiết lộ để giúp các nhà nghiên cứu được phê duyệt nghiên cứu nguyên nhân gây dị tật bẩm sinh và các vấn đề sức khỏe khác ở trẻ em.

Bạn có thể yêu cầu **không** sử dụng mẫu máu của mình để nghiên cứu khi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản của bạn yêu cầu sàng lọc MSAFP. Bạn có thể làm điều này bằng cách yêu cầu nhà cung cấp của bạn đánh dấu vào ô bắt buộc khi yêu cầu sàng lọc. Nếu bạn nói “không” với việc sử dụng mẫu máu của mình để nghiên cứu, mẫu sẽ bị hủy sau khi kết quả sàng lọc của bạn hoàn tất và được báo cáo cho nhà cung cấp của bạn. Nói không với nghiên cứu sẽ không ảnh hưởng đến kết quả chăm sóc sức khỏe hoặc sàng lọc của bạn dưới bất kỳ hình thức nào. Để biết thêm thông tin, hãy xem [Trang web Nghiên Cứu Hỗ Trợ Chương Trình PNS](https://bit.ly/PNSResearch) (<https://bit.ly/PNSResearch>).



## Chương Trình Sàng Lọc Trẻ Sơ Sinh California

Chương Trình Sàng Lọc Trẻ Sơ Sinh California (NBS) thường xuyên sàng lọc tất cả trẻ sơ sinh đối với hơn 80 bệnh di truyền nghiêm trọng nhưng có thể điều trị được. Tất cả trẻ sơ sinh nên được nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe lấy máu từ 12 đến 48 giờ sau khi sinh bằng cách sử dụng một lượng nhỏ máu lấy từ gót chân của em bé. Để biết thêm thông tin về sàng lọc trẻ sơ sinh, hãy hỏi nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe của bạn hoặc truy cập [Trang web Chương Trình NBS của California](http://www.cdph.ca.gov/NBS) (<http://www.cdph.ca.gov/NBS>).



## Môi trường có thể ảnh hưởng tới sức khỏe của bạn

Chúng ta gặp phải các hóa chất và các chất khác trong cuộc sống hàng ngày có thể ảnh hưởng đến thai nhi đang phát triển của bạn. May mắn thay, có những bước bạn có thể thực hiện để giảm tiếp xúc với những chất có hại này ở nhà, tại nơi làm việc và trong môi trường. Nhiều người dân California không biết rằng một số sản phẩm tiêu dùng hàng ngày có thể gây hại tiềm năng. Cha mẹ tương lai nên nói chuyện với bác sĩ của họ và được khuyến khích đọc thêm về chủ đề này để tìm hiểu về những hành động đơn giản nhằm thúc đẩy một thai kỳ khỏe mạnh.



Tại Đại Học California, San Francisco, Chương Trình Sức Khỏe Sinh Sản và Môi Trường Sản Xuất [Tập Tài Liệu về Tất Cả Những Điều Đáng Ghi Nhận](https://prhe.ucsf.edu/info) (<https://prhe.ucsf.edu/info>). Đây là những hướng dẫn phi kỹ thuật, lấy bệnh nhân làm trung tâm, cung cấp các mẹo và gợi ý để tránh tiếp xúc với hóa chất độc hại ở nhà, tại nơi làm việc, và trong cộng đồng. Để biết thêm thông tin, hãy xem [Trang web Sức Khỏe Sinh Sản Của Chương Trình PNS](https://bit.ly/R-Health) (<https://bit.ly/R-Health>).

## Việc lưu trữ máu cuống rốn có phải là sự lựa chọn của bạn

Khi ngày sinh đến gần, các bậc cha mẹ tương lai có thể cân nhắc phương án lưu trữ máu cuống rốn của em bé. Để vào ngân hàng máu cuống rốn có nghĩa là thu thập các tế bào gốc có khả năng cứu sinh từ dây rốn và lưu trữ chúng để sử dụng trong tương lai.



Cả ngân hàng máu dây rốn tư nhân và công cộng đều có sẵn ở California. Các bậc cha mẹ quan tâm đến việc lưu trữ máu cuống rốn của con mình nên nói chuyện với nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc tiền sản vào tuần thứ 34 của thai kỳ, hoặc sớm hơn. Để biết thêm thông tin, hãy xem [Trang web Ngân Hàng Máu Cuống Rốn Của Chương Trình PNS California](https://bit.ly/Cord-B) (<https://bit.ly/Cord-B>). Để biết thêm thông tin về ngân hàng máu cuống rốn công cộng và tư nhân, hãy truy cập hoặc gọi:

- [Chương Trình Máu Cuống Rốn Quốc Gia](tel:866-767-6227): 866-767-6227
- [Chương Trình Người Hiến Tủy Quốc Gia](tel:800-627-7692): 800-627-7692

## Khảo sát xu hướng tình dục và bản dạng giới

Là một phần của dự án thu thập dữ liệu theo yêu cầu của tiểu bang, Chương trình PNS phải hỏi thông tin về xu hướng tình dục và bản dạng giới của những người tham gia chương trình.



Thông tin này được thu thập trong [Khảo Sát Nhận Dạng Giới Tính Xu Hướng Tình Dục \(SOGI\)](https://forms.office.com/g/LRUWGVE7Xx) (<https://forms.office.com/g/LRUWGVE7Xx>). Bạn không bắt buộc phải điền mẫu khảo sát SOGI này. Nếu bạn chọn không cung cấp thông tin này, điều đó sẽ không ảnh hưởng đến việc bạn tham gia Chương trình PNS. Nếu bạn muốn cung cấp thông tin này, nó sẽ không được dùng để truy ra bạn hay kết quả xét nghiệm sàng lọc tiền sản của bạn. Những người mang thai có thể điền vào một mẫu đơn mới mỗi khi họ mang thai.

## VII. Thông Báo về Các Thực Hành Riêng Tư

Chương Trình Sàng Lọc Bệnh Di Truyền (GDSP) được định nghĩa là nhà cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe theo Đạo Luật Về Trách Nhiệm Giải Trình Và Chuyển Đổi Bảo Hiểm Y Tế (HIPAA). HIPAA là luật liên bang tạo ra các quy tắc để bảo vệ không cho tiết lộ thông tin sức khỏe nhạy cảm của bệnh nhân mà không có sự đồng ý hoặc hiểu biết của bệnh nhân. GDSP được bảo vệ theo HIPAA và được yêu cầu phân phối và tuân thủ Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư này.

Chương Trình Sàng Lọc Tiền Sản California (PNS) thuộc GDSP như một phần của Bộ Y Tế Công Cộng California (CDPH). Việc thu thập và trao đổi thông tin sức khỏe cá nhân giữa các nhà cung cấp được bảo hiểm nhằm mục đích điều trị, thanh toán hoặc hoạt động chăm sóc sức khỏe với GDSP và các đại lý của họ liên quan đến Chương trình PNS được HIPAA cho phép và được luật pháp tiểu bang yêu cầu mà không có sự cho phép đặc biệt hoặc thỏa thuận liên kết kinh doanh. Thông báo này mô tả cách thông tin cá nhân và y tế về bạn có thể được sử dụng và tiết lộ cũng như cách bạn có thể truy cập vào thông tin này. Hãy xem xét nó một cách cẩn thận.

### Nhiệm Vụ Pháp Lý Của Bộ

GDSP và các đối tác kinh doanh cung cấp dịch vụ cho GDSP được pháp luật yêu cầu phải duy trì quyền riêng tư của thông tin sức khỏe được bảo vệ. Luật liên bang và tiểu bang hạn chế việc sử dụng, lưu giữ và tiết lộ thông tin cá nhân mà cơ quan tiểu bang thu được và yêu cầu phải có một số thông báo nhất định cho những cá nhân có thông tin được lưu giữ. Luật cũng yêu cầu chúng tôi phải cho bạn biết kịp thời nếu xảy ra vi phạm có thể xâm phạm quyền riêng tư hoặc bảo mật thông tin của bạn.

Các luật của tiểu bang bao gồm Đạo Luật Thực Hành Thông Tin California (Bộ Luật Dân Sự 1798 et seq.), Bộ Luật Chính Phủ Mục 11015.5 và Bộ Luật An Toàn và Sức Khỏe Mục 124980. Luật liên bang là Đạo Luật Về Trách Nhiệm Giải Trình và Chuyển Đổi Bảo Hiểm Y Tế năm 1996 (HIPAA), 42 USC 1320d-2(a)(2) và các quy định của đạo luật này trong Tiêu đề 45 của Bộ Luật Quy Định Liên Bang, mục 160.100, et seq.

Để tuân thủ các luật này, bạn và những người cung cấp thông tin sẽ được thông báo về những điều sau: GDSP thu thập và sử dụng thông tin cá nhân và y tế theo sự cho phép của Bộ Luật An Toàn và Sức Khỏe Mục 124977, 124980, 125050 và 125055 cũng như theo các thủ tục trong quy định của Tiểu bang (17 CCR §§ 6527, 6531 và 6532). Thông tin GDSP thu thập được sử dụng để ước tính nguy cơ dị tật bẩm sinh nghiêm trọng hoặc tình trạng di truyền trong thai kỳ và cung cấp xét nghiệm chẩn đoán cho người mang thai.

Nếu thông tin cá nhân không được cung cấp, các vấn đề có thể xảy ra như không phát hiện được thai nhi bị ảnh hưởng, báo cáo sai về nguy cơ gia tăng có thể gây ra các xét nghiệm xâm lấn và không cần thiết hoặc không thể lập hoá đơn hợp lý cho các cá nhân đối với các dịch vụ được cung cấp. Thông tin này được thu thập bằng điện tử và bao gồm tên, địa chỉ, kết quả xét nghiệm, và dịch vụ chăm sóc y tế được cung cấp cho bạn.

### Sử Dụng và Tiết Lộ Thông Tin Sức Khỏe

GDSP sử dụng thông tin y tế về bạn để sàng lọc, cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe, nhận thanh toán cho mục đích sàng lọc và hành chính cũng như để đánh giá chất lượng chăm sóc mà bạn nhận được. Các ví dụ dưới đây cho thấy cách chúng tôi có thể sử dụng và chia sẻ thông tin sức khỏe cho những mục đích này.

**Để điều trị:** GDSP có thể sử dụng thông tin sức khỏe được bảo vệ của bạn để đảm bảo thông tin đó cung cấp kết quả xét nghiệm thích hợp và gửi kết quả đến đúng nhà cung cấp dịch vụ y tế.

**Để thanh toán:** GDSP có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ của bạn liên quan đến các khoản thanh toán cho việc điều trị và dịch vụ mà bạn đã nhận được.

**Đối với hoạt động chăm sóc sức khỏe:** GDSP có thể sử dụng và tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ cho các mục đích điều hành, chẳng hạn như để đánh giá chất lượng dịch vụ bạn đã nhận được.

Luật cũng cho phép GDSP sử dụng hoặc cung cấp thông tin chúng tôi có về bạn vì những lý do sau:

Dành cho các nghiên cứu đã được hội đồng đánh giá của tổ chức phê duyệt và đáp ứng tất cả các yêu cầu về quyền riêng tư của liên bang và tiểu bang, chẳng hạn như nghiên cứu liên quan đến việc ngăn ngừa bệnh tật.

# Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư (tiếp theo)

Cho nghiên cứu y học mà không xác định được người nhận thông tin, trừ khi bạn yêu cầu cụ thể bằng văn bản rằng thông tin của bạn không được sử dụng, bằng cách viết thư tới địa chỉ được liệt kê bên dưới.

Cho các tổ chức hoặc đối tác kinh doanh hỗ trợ chúng tôi trong hoạt động của mình, chẳng hạn như bằng cách thu phí. Nếu chúng tôi cung cấp cho họ thông tin, chúng tôi sẽ đảm bảo rằng họ bảo vệ quyền riêng tư của thông tin mà chúng tôi chia sẻ với họ theo yêu cầu của luật pháp liên bang và tiểu bang.

Cho các hoạt động y tế công cộng như hỗ trợ cơ quan y tế công cộng hoặc những người khác ngăn ngừa hoặc kiểm soát bệnh tật hoặc thương tích.

Cho các mục đích sức khỏe và an toàn nhằm ngăn chặn mối đe dọa nghiêm trọng đối với sức khỏe hoặc sự an toàn của một người hoặc công chúng.

Cho nhân viên giáo nghiệm tử thi nếu thông tin đó liên quan đến một cá nhân đã chết.

Cho cơ quan giám sát sức khỏe thực hiện các hoạt động giám sát được pháp luật cho phép, chẳng hạn như xác định việc tuân thủ các tiêu chuẩn của chương trình.

Cho các chức năng chuyên môn của chính phủ, chẳng hạn như cơ sở cải huấn có quyền giám hộ hợp pháp đối với một cá nhân nếu cơ sở cải huấn tuyên bố rằng thông tin sức khỏe được bảo vệ đó là cần thiết để cung cấp dịch vụ chăm sóc sức khỏe cho cá nhân đó.

Cho lực lượng vũ trang nếu cá nhân đó là quân nhân của lực lượng vũ trang hoặc quân nhân nước ngoài thực hiện các hoạt động được cơ quan chỉ huy quân sự thích hợp cho là cần thiết.

GDSP có thể phải sử dụng hoặc tiết lộ thông tin sức khỏe được bảo vệ vì mục đích an ninh quốc gia cho các quan chức liên bang được ủy quyền để tiến hành các hoạt động tình báo, phản gián và các hoạt động an ninh quốc gia khác được ủy quyền.

Cho Bộ Trưởng Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh nhằm mục đích điều tra hoặc xác định sự tuân thủ của GDSP với Quy Tắc Bảo Mật HIPAA.

## Giấy Phép Bằng Văn Bản Của GDSP

GDSP phải được bạn cho phép bằng văn bản để sử dụng hoặc cung cấp thông tin cá nhân và sức khỏe của bạn vì bất kỳ lý do nào không được mô tả trong thông báo này. Bạn có thể thu hồi ủy quyền của mình bất kỳ lúc nào, trừ khi GDSP đã hành động nhờ sự cho phép của bạn, bằng cách liên hệ với Trưởng Phòng, Chương Trình Sàng Lọc Bệnh Di Truyền, 850 Marina Bay Parkway, F175, Richmond, CA 94804.

GDSP có quyền thay đổi các điều khoản của thông báo này và làm cho các điều khoản trong thông báo mới có hiệu lực đối với tất cả thông tin sức khỏe được bảo vệ mà nó duy trì.

Bạn có thể yêu cầu một bản sao của các chính sách hiện tại hoặc có thêm thông tin về các biện pháp bảo vệ quyền riêng tư của chúng tôi, bằng cách gọi cho chúng tôi theo số (866) 718-7915 [TDD (800) 735-2929], gửi email cho chúng tôi theo địa chỉ [PNS@cdph.ca.gov](mailto:PNS@cdph.ca.gov) hoặc tư vấn [Trang web của Chương Trình PNS](http://www.cdph.ca.gov/PNS) ([www.cdph.ca.gov/PNS](http://www.cdph.ca.gov/PNS)). Bạn cũng có thể yêu cầu một bản sao bằng giấy của Thông báo này bằng cách liên hệ với Giám Đốc Ngành theo địa chỉ trên. Thông báo này cũng có thể được tìm thấy trên [Trang web Thông Báo Về Thực Hành Quyền Riêng Tư của PNS](https://www.cdph.ca.gov/Programs/CFH/DGDS/Pages/pns/pnsnpp.aspx) tại (<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CFH/DGDS/Pages/pns/pnsnpp.aspx>).

## Quyền Cá Nhân và Tiếp Cận Thông Tin

Bạn có quyền xem hoặc nhận bản sao thông tin sức khỏe của mình. Nếu bạn yêu cầu bản sao, chúng tôi có thể tính phí bạn \$0.10 (10 xu) cho mỗi trang. Bạn cũng có quyền nhận danh sách các trường hợp chúng tôi tiết lộ thông tin sức khỏe của bạn vì các lý do khác ngoài mục đích sàng lọc, thanh toán, hoặc hành chính liên quan.



# Thông Báo về Thực Hành Quyền Riêng Tư (tiếp theo)

Nếu bạn cho rằng thông tin trong hồ sơ của mình không chính xác hoặc nếu thiếu thông tin quan trọng, bạn có quyền yêu cầu chúng tôi sửa thông tin hiện có hoặc bổ sung thông tin còn thiếu. Bạn có quyền yêu cầu chúng tôi liên hệ bí mật với bạn theo địa chỉ, hộp thư bưu điện, hoặc số điện thoại khác. Chúng tôi sẽ chấp nhận những yêu cầu hợp lý.

Bạn có thể yêu cầu bằng văn bản rằng chúng tôi hạn chế tiết lộ thông tin của bạn cho các mục đích điều trị chăm sóc sức khỏe, thanh toán, và hành chính; tuy nhiên, chúng tôi có thể không thể đáp ứng mọi yêu cầu. Nếu bạn thanh toán đầy đủ cho các thủ tục y tế thường được lập hóa đơn cho chương trình sức khỏe, chúng tôi phải đồng ý với yêu cầu không chia sẻ cho chương trình sức khỏe của bạn bất kỳ thông tin nào của bạn vì thông tin đó liên quan đến thủ tục mà bạn đã thanh toán.

**XIN LƯU Ý: GDSP không có bản sao đầy đủ hồ sơ y tế của bạn. nếu bạn muốn xem, lấy bản sao hoặc thay đổi hồ sơ y tế của mình, vui lòng liên hệ với bác sĩ, nhà cung cấp, hoặc chương trình sức khỏe của bạn.**

## Than phiền

Nếu bạn tin rằng chúng tôi đã không bảo vệ quyền riêng tư của bạn hoặc đã vi phạm bất kỳ quyền nào của bạn và muốn gửi khiếu nại, vui lòng gọi điện hoặc viết thư cho: CDPH Privacy Officer, Office of Legal Services, P.O. Box 997377, MS 0506, Sacramento, CA 95899-7377, (877) 421-9634; [privacy@cdph.ca.gov](mailto:privacy@cdph.ca.gov).

Bạn cũng có thể liên hệ với Bộ Y Tế và Dịch Vụ Nhân Sinh Hoa Kỳ, Lưu ý: Regional Manager, Office for Civil Rights at 90 7th Street, Suite 4-100, San Francisco, CA 94103, điện thoại (800) 368-1019, hoặc (800) 537-7697 TDD số miễn phí; [ocrmail@hhs.gov](mailto:ocrmail@hhs.gov) hoặc Văn phòng Dân quyền Hoa Kỳ theo số 866-OCR-PRIV (866-627-7748) hoặc 866-788-4989 TTY.

**KHÔNG TRẢ ĐŨA:** GDSP sẽ không tước bỏ các quyền lợi chăm sóc sức khỏe của bạn hoặc bất kỳ quyền được bảo vệ nào khác dưới bất kỳ hình thức nào nếu bạn chọn gửi khiếu nại hoặc sử dụng bất kỳ quyền riêng tư nào trong Thông báo này.

**KHÔNG ĐỐI XỬ PHÂN BIỆT:** GDSP không phân biệt đối xử dựa trên chủng tộc, màu da, nguồn gốc quốc gia, giới tính, tuổi tác, hoặc khuyết tật.

## Ban Liên Hệ

Thông tin trong Thông báo này được GDSP duy trì. Có thể liên hệ với Trưởng Bộ Phận của Chương Trình Sàng Lọc Bệnh Di Truyền theo địa chỉ: 850 Marina Bay Parkway, F175, Richmond, California, 94804, (866) 718-7915. Trưởng Ban chịu trách nhiệm về hệ thống hồ sơ và sẽ, theo yêu cầu, thông báo cho bạn về vị trí hồ sơ của bạn và trả lời bất kỳ yêu cầu nào bạn có thể có về thông tin trong những hồ sơ đó.

## Đạo Luật về Người Mỹ Khuyết Tật

Thông Báo Về Chính Sách Tuyên Bố về Thông Tin và Tiếp Cận về Không phân biệt đối xử dựa trên Tuyên Bố Về Cơ Hội Việc Làm Bình Đẳng và Khuyết Tật. CDPH tuân thủ tất cả các luật của tiểu bang và liên bang, cấm phân biệt đối xử trong việc làm và cho phép tiếp cận các chương trình hoặc hoạt động của CDPH.

Phó Giám Đốc, Văn Phòng Dân Quyền (OCR), CDPH đã được chỉ định để điều phối và thực hiện việc tuân thủ các yêu cầu không phân biệt đối xử của bộ. Tiêu đề II của Đạo Luật Người Khuyết Tật Hoa Kỳ (ADA) đề cập đến các vấn đề không phân biệt đối xử và tiếp cận liên quan đến khuyết tật. Để có được thông tin liên quan đến Chính sách CDPH EEO hoặc các điều khoản của ADA và các quyền được cung cấp, bạn có thể liên hệ với Văn Phòng Tuân Thủ CDPH, Đơn Vị Dân Quyền, tại P.O. Box 997377, MS 0504, Sacramento, CA 95899-7377 hoặc (916) 445-0938.

Theo yêu cầu, tài liệu này sẽ được cung cấp bằng chữ nổi Braille, độ tương phản cao, bản in khổ lớn, hoặc định dạng điện tử. Để có được một bản sao ở một trong những định dạng thay thế này, hãy gọi hoặc viết thư tới: Giám Đốc, Chương Trình Sàng Lọc tiền sản California, 850 Marina Bay Pkwy, F 175, Mail Stop 8200, Richmond, CA 94804; Điện thoại: (866) 718-7915. [Thông báo này trực tuyến](https://www.cdph.ca.gov/Programs/CFH/DGDS/Pages/pns/pnsnpp.aspx) (<https://www.cdph.ca.gov/Programs/CFH/DGDS/Pages/pns/pnsnpp.aspx>).

Trang này còn cố tình để trống





**Sở Y Tế Công Cộng của California  
(California Department of Public Health)**

**Chương Trình Khám Sàng Lọc tiền sản  
(Prenatal Screening Program)**

[www.cdph.ca.gov/PNS](http://www.cdph.ca.gov/PNS)

California Department of Public Health  
Genetic Disease Screening Program  
Prenatal Screening Program  
850 Marina Bay Parkway, F175  
Richmond, CA 94804  
[pns@cdph.ca.gov](mailto:pns@cdph.ca.gov)  
866-718-7915

**2024**